

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Такаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 23.04.2025 15:27:57  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bfb98f5b6cb77a486b9a8788b8522525



МИНСТРОУ НАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Рабочая программа дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
стр. 1

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

В.Е. Федоров



**Рабочая программа дисциплины (модуля)\*  
Основы гидопереводческой деятельности**

Специальность

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Присваиваемая квалификация

**Лингвист-переводчик**

Форма обучения

**очная**

Год набора 2021

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2021 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) принята:**

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 12 от «30» августа 2021 г.

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и перевода \_\_\_\_\_ Л.А. Нефедова

Секретарь Ученого совета

факультета лингвистики и перевода \_\_\_\_\_ А.А. Финогеева

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована**

кафедрой теории и практики перевода

Протокол заседания № 11 от «01» сентября 2021 г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода \_\_\_\_\_ О.Н. Ковалёва

Автор (составитель):

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры теории и практики перевода \_\_\_\_\_ С.С. Краева

Преподаватель кафедры

теории и практики перевода \_\_\_\_\_ В.В. Захарова-Дехамния

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «05» декабря 2018 г. № 678-1**

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья

Рабочая программа дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4
<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
Цель преподавания дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» – познакомить обучающихся с особенностями работы гида-переводчика как особого вида переводческой деятельности.	
Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-1:	
ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	
ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи	
компетенции ПК-2:	
ПК-2.1 Владеет методикой предпереводческого анализа	
ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет приёмы перевода с учётом цели перевода	
ПК-2.3 Использует различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе перевод	

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.03.ДВ.03.02
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком, фоновые знания в области культуры и истории страны изучаемого языка, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.	
Практический курс перевода первого иностранного языка	
Теория перевода	
Стилистика русского языка и культура речи	
Теория межкультурной коммуникации	
Современные технологии поиска и обработки информации	
История (История России, всеобщая история)	
Русский язык и культура речи	
Страноведение	
Специальное страноведение	
Практический курс первого иностранного языка	
Основы теории коммуникации	
Межкультурная коммуникация в международных отношениях	
Деловая коммуникация в межгосударственных отношениях	
Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика	
Основы переводческой нотации	
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
Переводческая практика	
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов)	
Устный перевод специальных текстов	

Рабочая программа дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5
---	--------

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений**

**Знать:**

Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении.  
Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.

**Уметь:**

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении.  
Для достижения ПК-1.2 уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в условиях гидопереводческой деятельности

**Владеть:**

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приёмов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении.  
Для достижения ПК-1.2 владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в условиях гидопереводческой деятельности.

**ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений**

**Знать:**

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа при осуществлении письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.  
Для достижения ПК-2.2 знать основы понятия стратегии перевода и приемов перевода с учетом цели перевода в ходе выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.  
Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с информационными источниками, различными текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.

**Уметь:**

Для достижения ПК-2.1 уметь выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста в рамках гидопереводческой деятельности.  
Для достижения ПК-2.2 уметь формулировать стратегию перевода и применять приемы перевода с учетом цели в ходе выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.  
Для достижения ПК-2.3 уметь использовать информационные источники, различные текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.

**Владеть:**

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками применения методики предпереводческого анализа письменного текста в рамках гидопереводческой деятельности.  
Для достижения ПК-2.2 владеть навыками определения стратегии перевода и применения приемов перевода с учетом цели в ходе выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.  
Для достижения ПК-2.3 владеть навыками применения информационных источников, различных текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации в процессе выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

**3.1 Знать:**

Рабочая программа дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 6
3.1.1	основные приёмы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении, знать различные системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, а также основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие стратегии перевода и основы работы с различными информационными источниками, текстовыми редакторами и некоторыми средствами автоматизации в процессе письменного перевода при осуществлении гидопереводческой деятельности.	
<b>3.2 Уметь:</b>		
3.2.1	применять основные приемы устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, норм языка перевода, применять правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении, осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в условиях гидопереводческой деятельности, а также выявлять вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста, применять приёмы перевода в рамках стратегии перевода для осуществления письменного перевода и использовать различные информационные источники, текстовые редакторы и некоторые средства автоматизации в процессе письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.	
<b>3.3 Владеть:</b>		
3.3.1	применения приёмов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении, устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в условиях гидопереводческой деятельности, а также применения методики предпереводческого анализа письменного текста, определения стратегии перевода с учётом цели перевода для осуществления письменного перевода и применения различных информационных источников, текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации в процессе письменного перевода при осуществлении гидопереводческой деятельности.	

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>2 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 26 самостоятельная работа : 46	Виды контроля в семестрах:  зачеты 9

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	<b>Раздел 1. Экскурсионное обслуживание гидом-переводчиком как вид профессиональной переводческой деятельности: основные понятия.</b>			
1.1	Определения понятия «гид-переводчик». Условия осуществления гидопереводческой коммуникации (туристическое сопровождение: аэропорт, гостиница, достопримечательности/музеи/проч. объекты туристического интереса и пр.). Правовые аспекты. /Пр/	9	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3
1.2	Определения понятия «гид-переводчик». Условия осуществления гидопереводческой коммуникации (туристическое сопровождение: аэропорт, гостиница, достопримечательности/музеи/проч. объекты туристического интереса и пр.). Правовые аспекты. /Ср/	9	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3
	<b>Раздел 2. Профессиональные компетенции переводчика в экскурсионном сопровождении. Особенности работы переводчика во время экскурсии.</b>			

Рабочая программа дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 7
2.1	Гид-переводчик: переводчик, экскурсовод, психолог, менеджер. Личностные качества, профессиональные компетенции (общая культура; глубокие знания истории, искусства, литературы и пр.; актерское мастерство). Специфика общения с представителями разных культур, говорящих на одном иностранном языке. /Пр/	9	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3
2.2	Гид-переводчик: переводчик, экскурсовод, психолог, менеджер. Личностные качества, профессиональные компетенции (общая культура; глубокие знания истории, искусства, литературы и пр.; актерское мастерство). Специфика общения с представителями разных культур, говорящих на одном иностранном языке. /Ср/	9	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 3. Определения понятия «экскурсия». Виды экскурсий. Специфика подготовки и проведения экскурсии.</b>				
3.1	Подготовка переводчика к созданию и проведению экскурсии (диагностика, цель, средства достижения цели). Основания для классифицирования экскурсии. Музейная экскурсия; экскурсия по производственному предприятию; экскурсия по городу. Техника и виды перевода (устный, письменный) экскурсий. Этапы подготовки экскурсии: а) Предварительная работа: подбор материалов для будущей экскурсии, их изучение. Отбор объектов, на которых будет построена экскурсия; б) Непосредственная разработка самой экскурсии (обработка фактического материала; составление экскурсионного маршрута; работа над содержанием экскурсии; написание контрольного текста; работа над методикой проведения экскурсии, составление методической разработки, выбор наиболее эффективных методических приемов показа и рассказа для отдельных частей экскурсии). Методики проведения пешеходной, автобусной, комплексной экскурсий; экскурсионный показ и рассказ. /Пр/	9	22	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3
3.2	Подготовка переводчика к созданию и проведению экскурсии (диагностика, цель, средства достижения цели). Основания для классифицирования экскурсии. Музейная экскурсия; экскурсия по производственному предприятию; экскурсия по городу. Техника и виды перевода (устный, письменный) экскурсий. Этапы подготовки экскурсии: а) Предварительная работа: подбор материалов для будущей экскурсии, их изучение. Отбор объектов, на которых будет построена экскурсия; б) Непосредственная разработка самой экскурсии (обработка фактического материала; составление экскурсионного маршрута; работа над содержанием экскурсии; написание контрольного текста; работа над методикой проведения экскурсии, составление методической разработки, выбор наиболее эффективных методических приемов показа и рассказа для отдельных частей экскурсии). Методики проведения пешеходной, автобусной, комплексной экскурсий; экскурсионный показ и рассказ. /Ср/	9	40	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Письменный перевод
2. Доклад
3. Устный перевод
4. Опрос

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Письменный перевод

Переводческое задание: перевести текст экскурсионной карточки по одному из объектов показа экскурсии по г.

Челябинску. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

#### Карточка №3

1. Наименование объекта: Челябинский государственный академический театр оперы и балета им. М.И. Глинки.
2. Местонахождение объекта: Челябинск, пл. Ярославского, 1.
3. Описание памятника: Спроектирован и построен в 1936–55 гг. (арх. Н. Куренной, Москва). Торжественный 8- колонный портик, поднятый рядами ступеней, завершен фронтоном, тимпан которого декорирован 5-метровым барельефом с изображением герба СССР, знамен, атрибутов искусства. Фронтон увенчан аллегорическими скульптурами, выполненными, как и скульптурные композиции интерьеров, творческой бригадой под руководством народного художника РСФСР Г.В. Нероды. Оформление боковых фасадов более сдержанно.
4. Источник сведений о памятнике: Коньшева, Е.В. Театр оперы и балета, здание [Интернет-ресурс] - <http://www.book-chel.ru/ind.php?what=card&id=3684>, Официальный сайт Театра оперы и балета – Страницы истории [Интернет- ресурс] - <http://chelopera.ru/history/index>.
5. Сохранность памятника: Реконструкция здания – 1948-1955 гг. Изначально отсутствовал фронтон со скульптурной композицией. Колонн было не восемь, как сегодня, а только шесть, более того, они были квадратные, а не круглые. Реставрация – 1980-1983 гг.
6. Охрана памятника: Памятник архитектуры регионального значения.
7. Дата составления карточки: май 2018; ФИО составителя: Иванов И.И.

#### Доклад

Пример темы для подготовки доклада для представления на аудиторном учебном занятии (тема раздела: «Экскурсионное обслуживание гидом-переводчиком как вид профессиональной переводческой деятельности: основные понятия»): Участники и условия экскурсионной деятельности в РФ и в Челябинской области.

Доклад: 2–3 страницы формата А4, шрифт 14, Times New Roman, межстрочный интервал 1,5, титульный лист, библиография, включая интернет-источники. Устное сообщение – не более 5-7 мин.

Презентация: 5-7 слайдов (например, в формате PowerPoint) в соответствии с текстом доклада.

Глоссарий: 20-30 единиц; докладчику необходимо заранее составить и распространить глоссарий для подготовки студентов группы к аудиторному последовательному переводу. Переводчик в аудитории выбирается произвольно.

Последовательный перевод доклада с презентацией и/или непосредственно на месте показа экскурсионного объекта с иностранного языка на русский или с русского языка на иностранный. Доклад готовится на одну из предложенных тем в соответствии с представленными выше требованиями; устный переводчик в аудитории/ на месте показа экскурсионного объекта выбирается произвольно.

#### Опрос

Пример вопросов для подготовки к обсуждению на аудиторном учебном занятии по разделу «Определения понятия «экскурсия». Виды экскурсий. Специфика подготовки и проведения экскурсии»:

- Укажите основания, по которым классифицируют экскурсии.
- Сформулируйте возможные алгоритмы подготовки гида-переводчика к музейной экскурсии/ экскурсии по производственному предприятию/ экскурсии по городу.
- Опишите особенности выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности и требования к переводчику.
- Опишите возможные виды устного перевода в рамках гидопереводческой деятельности и требования к переводчику.
- Опишите этапы подготовки к экскурсии.
- Дайте сравнительный анализ методик проведения разных видов экскурсии (пешеходной/автобусной/комплексной).

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

#### Письменный перевод

Переводческое задание: перевести текст экскурсионной карточки по одному из объектов показа экскурсии по г. Челябинску. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию. Карточка №1

1. Наименование объекта: Здание пассажиа Яушевых (Челябинский торговый дом Яушевых).
2. Местонахождение объекта: Челябинск, ул. Труда, 92.
3. Описание памятника: Самое большое торговое здание из городских построек конца XIX – начала XX века. Построено в 1912-13 гг. по проекту архитектора А.А.Фёдорова и открыто 10 октября 1913 года. Стало одной из наиболее видных построек купеческого Челябинска. Здание кирпичное, Г-образной формы. Главный фасад имеет симметричную композицию. Основная часть фасада занимают два ряда витрин, разделённых поясом. На втором этаже – 7 витрин, на первом – 6. Над центральной витриной расположен аттик, фланкируемый лопатками, увенчанными декоративными вазонами. Витрины разделены пилястрами. Над карнизом располагаются декоративные столбики с завершением в виде волюты.
4. Источник сведений о памятнике: Здание пассажиа Яушевых // Официальный сайт Государственного центра по охране культурного наследия Челябинской области [Интернет-ресурс] – <http://www.gnpc74.ru/culture?id=49>.

Культура в лицах и деталях // Челябинского государственного музея изобразительных искусств [Интернет-ресурс] – <https://chelmusart.ru/node/17996>.

5. Сохранность памятника: 1948–1950 гг. – за счет внутренних помещений пассажа был увеличен объём примыкающей к пассажию филармонии (ныне – Концертный зал им. С. Прокофьева) во время её реконструкции. Изменился внешний облик здания: сверху появилась сценическая коробка концертного зала. 2020 г. – в историческом здании Пассажа Яушевых завершён первый этап капитального ремонта, установлены новые цельные стекла, соответствующие историческим.

6. Охрана памятника: Объект исторического и культурного наследия федерального (общероссийского) значения. Памятник градостроительства и архитектуры.

7. Дата составления карточки: май 2020; ФИО составителя: Иванов И.И.

Устный перевод  
Последовательный перевод доклада с презентацией и/или непосредственно на месте показа экскурсионного объекта с иностранного языка на русский или с русского языка на иностранный. Доклад готовится на одну из предложенных тем в соответствии с представленными выше требованиями; устный переводчик в аудитории/ на месте показа экскурсионного объекта выбирается произвольно.

#### 6.4. Критерии оценивания

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критерии оценивания устного перевода:

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

##### 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

##### 1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному

переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)

Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)

Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)

Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)  
Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).

Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.

Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.

Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.

Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.

Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

Доклад и презентация: содержательность, наглядность (приведение примеров); логичность изложения/выводов доклада, оперирование терминологией и научным стилем, соблюдение регламента (5-7 мин.)

Владение материалом: ответы на вопросы комиссии, умение отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения

«Отлично»

Выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к курсовой работе:

- умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал, применяя к нему научные методы и анализ, логично излагать отобранный материал и делать выводы, оперировать терминологией; владеет научным стилем; демонстрирует глубокое знание научной литературы по избранной теме, раскрывая ее полностью;
- в работе корректно оформлены ссылки и список литературы; работа в техническом отношении выполнена в соответствии с требованиями;
- доклад и презентация содержательны и наглядно демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов логичны, выдержаны в научном стиле; студент владеет в полной мере терминологией; регламент доклада соблюден;
- студент владеет материалом на высоком уровне: дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, умеет отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, очень хорошо ориентируется в своей работе.

«Хорошо»

Выставляется, если при наличии выполненной на высоком уровне теоретической части работы, исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, хотя автор четко излагает материал и результаты своей работы.

- умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал, применяя к нему научные методы и анализ, логично излагать отобранный материал и делать выводы, однако в целом исследовательская часть работы и выводы недостаточно убедительны; оперировать терминологией; владеет научным стилем; демонстрирует глубокое знание научной литературы по избранной теме;
- в работе корректно оформлены ссылки и список литературы; допускает незначительные отклонения от требований технического оформления работы;
- доклад и презентация содержательны и наглядно демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов логичны, выдержаны в научном стиле; студент владеет в полной мере терминологией; регламент доклада соблюден;
- студент владеет материалом на высоком уровне: дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, умеет отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, в достаточной мере ориентируется в своей работе.

«Удовлетворительно»

Выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к курсовой работе, при этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно

- в целом не умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал с применением научных методов и анализа, логично излагать отобранный материал и делать выводы, исследовательская часть работы и выводы недостаточно убедительны; студент не всегда точно оперирует терминологией; слабо владеет научным стилем; демонстрирует неглубокое знание научной литературы по избранной теме; тема / суть проблемы раскрыта не полностью.
- в работе не всегда корректно оформлены ссылки и список литературы; имеются значительные отклонения от

<p>Рабочая программа дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>	<p>стр. 14</p>
<p>требований технического оформления работы; – доклад и презентация не содержательны и слабо демонстрируют представленные положения/утверждения автора работы; изложение доклада и выводов не всегда логичны, допускает стилистические ошибки; студент слабо владеет терминологией; регламент доклада не соблюден; – студент спорадически владеет материалом: не дает исчерпывающие ответы на вопросы комиссии, не может отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, в целом слабо ориентируется в своей работе.</p> <p>«Посредственно» / «Неудовлетворительно» Выставляется, если не соблюдены все основные требования, предъявляемые к работе. – не умеет отбирать и в реферативной форме излагать теоретический материал (в т.ч. цитировать), анализировать эмпирический материал с применением научных методов и анализа, логично излагать отобранный материал и делать выводы, исследовательская часть работы и выводы не убедительны; студент не может оперировать терминологией, не владеет научным стилем, не знает основной научной литературы по избранной теме; тема / суть проблемы не раскрыта. – в работе некорректно оформлены ссылки и список литературы; имеются значительные отклонения от требований технического оформления работы; – доклад не содержателен, в презентации отсутствует наглядность; изложение доклада и выводов не всегда логичны, студент допускает стилистические ошибки; студент не владеет терминологией; регламент доклада не соблюден; – студент плохо/ не владеет материалом: не дает ответы на вопросы комиссии, не может отстаивать свою точку зрения/ выводы/ умозаключения, не ориентируется в своей работе.</p> <p>Критерии оценивания оценочного средства "Опрос" (письменный или устный)</p> <p>Описание критериев оценки:</p> <p>отлично - высокий уровень сформированности компетенций Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.</p> <p>хорошо - средний уровень сформированности компетенций Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.</p> <p>удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций Ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.</p> <p>неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций Ответ неполный. Обучающийся не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.</p>	

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Нелюбин Л. Л.	Толковый переводоведческий словарь ( <a href="https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=85931">https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=85931</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л1.2	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99553">https://e.lanbook.com/book/99553</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС

Рабочая программа дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 15
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.3	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик ( <a href="https://e.lanbook.com/book/102572">https://e.lanbook.com/book/102572</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.4	Чичерина Н. В., Амосова М. А., Рипинская Л. В.	Культурное наследие Поморья: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436308">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436308</a> )	Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2014	ЭБС
Л1.5	Хайретдинова Н. Э.	Организация экскурсионных услуг в индустрии гостеприимства: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=445128">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=445128</a> )	Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2015	ЭБС
Л1.6	Глушкова П. В., Кимеев В. М.	Музеи под открытым небом: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=472614">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=472614</a> )	Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2015	ЭБС
Л1.7	Тарасова Т. А.	Искусство речи: учебно-практическое пособие: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210671">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210671</a> )	Москва : Директ-Медиа, 2014	ЭБС
Л1.8	Хохлова Е. Л., Марчук Ю. Н.	Словарь исторических терминов, понятий и реалий: русский, английский, французский, немецкий: словарь ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364438">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=364438</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
<b>7.1.2. Дополнительная литература</b>				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90721</a> )	Москва : Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС
Л2.2	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a> )	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.3	Раренко М. Б.	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник: словарь ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132570">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132570</a> )	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011	ЭБС
Л2.4	Ермолович Д. И.	Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: с приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков : учебное пособие для вузов	Москва: Р. Валент, 2005	
Л2.5	Проконичев Г. И., Нечаева Е. Ф.	Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486124">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=486124</a> )	Москва : Владос, 2017	ЭБС

Рабочая программа дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 16
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.6	Долженко Г.П.	Экскурсионное дело в высших учебных заведениях: история и методика обучения: учебное пособие ( <a href="http://znanium.com/catalog/document?id=108056">http://znanium.com/catalog/document?id=108056</a> )	Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета (ЮФУ), 2011	ЭБС
Л2.7	Ушамирская Г.	Искусствоведение. История искусства. Экскурсоведение: студенческая научная работа ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220011">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220011</a> )	Москва : Студенческая наука, 2012	ЭБС
<b>7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>				
Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - раздел "Журналы открытого доступа" ( <a href="https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp">https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp</a> )			
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://www.gramota.ru/slovari">www.gramota.ru/slovari</a> .			
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал <a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a>			
<b>7.3 Перечень информационных технологий</b>				
<b>7.3.1 Программное обеспечение</b>				
LMS Moodle				
MS Office365				
<b>7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b>				
1. Cambridge Core [Электронный ресурс] : журналы издательства Cambridge University Press. – URL: <a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>				
2. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> .				
3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru">http://www.russian-translators.ru</a> .				
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru">www.translators-union.ru</a> .				
5. Электронный каталог НБ ЧелГУ: база данных / Челябинский государственный университет. – URL: <a href="http://www.lib.csu.ru">http://www.lib.csu.ru</a> . – Текст: электронный.				
6. Справочник «Информо» ( <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> ) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <a href="http://www.informio.ru/">http://www.informio.ru/</a> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.				
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) ( <a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> ) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <a href="http://нэб.рф">http://нэб.рф</a> . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.				
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» ( <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.				
<b>8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».				
Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.				
<b>9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>				
Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим аспектам гидопереводческой деятельности; новейших публикаций по вопросам подготовки письменного и устного переводчика к работе; в выполнении самостоятельных заданий, разработке глоссариев, изучении и сопоставлении текстов различных жанров и тематик в рамках работы гида-переводчика. При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется: – на протяжении всего курса вести переводческий словарь (глоссарий); – использовать интернет-ресурсы; – использовать параллельные и прецедентные тексты; – консультироваться со специалистами.				

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференц связи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

## 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу дисциплины (модуля) «Основы гидопереводческой деятельности» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение основной профессиональной образовательной программы высшего образования специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений:

№ п/п	Учебный год	Изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры	Подпись заведующего кафедрой	Дата и номер протокола заседания Ученого совета факультета/института/филиала	Подпись декана факультета/директора института/филиала
1	2021/2022	актуализировано учебно-методическое и информационное обеспечение	30.08.2021г., протокол №14		30.08.2021г., протокол №12	